

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 22 Δεκεμβρίου 2019

Sonntag, 22. Dezember 2019

Κυριακή πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

Sonntag vor der Geburt Christi

Μνήμη πάντων τῶν ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι καὶ Ἰωσήφ τοῦ
μνήστορος Θεῶ εὐαρεστησάντων καὶ Προφητῶν
καὶ τῆς ἁγ. Μεγαλομάρτυρος Ἀναστασίας

Gedächtnis aller Gott Wohlgefälligen und Propheten
von Adam bis Joseph und der hl. Großmartyrerin
Anastasia

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Auferstehungsapolytikion

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ
Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην
ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε
δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν
ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ
ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Als Du hinabstiegest zum Tode, das un-
sterbliche Leben, hast Du den Hades
bezwungen durch den Glanz der Gottheit;
als Du auch die Toten aus der Unterwelt er-
wecktest, riefen alle himmlischen Mächte:
Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre
sei Dir.

Ἀπολυτίκιον Προεόρτιον

Vorfestliches Apolytikion

Ἦχος δ'

Vierter Ton

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἡνοικταὶ πᾶσιν
Ἡ Ἐδέμ. Εὐτρεπίζου Ἐφραθᾶ, ὅτι τὸ
ξύλον τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνθησεν
ἐκ τῆς Παρθένου. Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ
ἐκείνης γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ
θεῖον φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν,
οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἀδὰμ τεθνηξόμεθα. Χριστὸς
γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων
εἰκόνα.

Bereite dich, Bethlehem, Eden war allen
geöffnet. Rüste dich zu, Ephratha, denn
das Holz des Leben, in der Höhle blühte es
auf aus der Jungfrau. Denn ihr Schoß erwies
sich als geistiges Paradies, in dem der gött-
liche Spross steht, davon essend werden wir
leben und nicht wie Adam sterben. Chris-
tus wird geboren, um das vormals gefallene
Bildnis wiederaufzurichten.

Ἀπολυτίκιον τῶν Πατέρων

Ἦχος β'

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα!
Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ
ὑδάτος ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι Τρεῖς Παῖδες
ἠγάλλοντο, καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ,
λεόντων ποιμήν, ὡς προβάτων ἐδεικνυτο.
Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον
Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται,
ἀποτεκεῖν ἀπορόρητως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.



Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.
Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας
ἡμῖν.

Πρὸς Ἑβραίους

Ἐπιστολῆς Παύλου (ια':9–10,32–40)

Ἀδελφοί, πίστει παρώκησεν Ἀβραὰμ
εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν,
ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς
ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· ἐξεδέχετο γὰρ
τὴν τοῦ θεμελίου ἔχουσαν πόλιν, ἧς
τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. Καὶ τί
ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ
χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψών
καὶ Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν
προφητῶν, οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο
βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,
ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα
λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον
στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν
ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν
πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·
ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοῦ
νεκροῦ αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν,
οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα
κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι
δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν

Apolytikion der Väter

Zweiter Ton

Wie gewaltig sind die wohlgelungenen
Glaubenstaten! Inmitten des Feuer-
quell jubelten die heiligen drei Jünglinge
wie in erfrischendem Wasser, und Daniel
der Prophet erschien als Hirt der Löwen als
wären es Schafe. Auf ihre Fürbitte, Christus,
Gott, rette unsere Seelen.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau kommt heute, den vorewigen
Logos in der Höhle auf unaussprechliche
Weise zu gebären. Freue dich, Erdkreis, da
du dies vernimmst, preise mit den Engeln
und den Hirten den aus freiem Willen
Erscheinenden, das neue Kind, Gott vor aller
Ewigkeit.

Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Gepriesen sei der Herr, der Gott unserer Väter.
Vers: Denn gerecht ist Er in allem, was Er an uns
getan hat.

Aus dem Brief des Apostels

Paulus an die Hebräer (11,9–10. 32–40)

Brüder, aufgrund des Glaubens siedelte
Abraham im verheißenen Land wie in
der Fremde und wohnte mit Isaak und Ja-
kob, den Miterben derselben Verheißung, in
Zelten; denn er erwartete die Stadt mit den
festen Grundmauern, die Gott selbst geplant
und gebaut hat. Und was soll ich noch sa-
gen? Die Zeit würde mir nicht reichen, woll-
te ich von Gideon erzählen, von Barak, Sim-
son, Jiftach, David und von Samuel und den
Propheten; sie haben aufgrund des Glaubens
Königreiche besiegt, Gerechtigkeit geübt,
Verheißungen erlangt, Löwen den Rachen
gestopft, Feuersglut gelöscht; sie sind der
Schärfe des Schwertes entgangen; sie kamen
zu Kraft, als sie schwach waren; sie wurden
stark im Kampf und haben feindliche Heere
in die Flucht geschlagen. Frauen haben ihre
Toten durch Auferstehung zurückerhalten.
Andere wurden gefoltert, da sie den Los-
kauf nicht annahmen, um eine bessere Auf-
erstehung zu erlangen. Andere haben Spott

ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Ματθαίου (α':1-25)**

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοόζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοόζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

und Schläge erduldet, ja sogar Ketten und Kerker. Gesteinigt wurden sie, verbrannt, zersägt, mit dem Schwert umgebracht; sie zogen in Schafspelzen und Ziegenfellen umher, notleidend, bedrängt, misshandelt. Sie, deren die Welt nicht wert war, irrten umher in Wüsten und Gebirgen, in den Höhlen und Schluchten des Landes. Doch sie alle, die aufgrund des Glaubens besonders anerkannt wurden, haben das Verheißene nicht erlangt, weil Gott für uns etwas Besseres vorgesehen hatte; denn sie sollten nicht ohne uns vollendet werden.

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (1,1-25)**

Buch des Ursprungs Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: Abraham zeugte den Isaak, Isaak zeugte den Jakob, Jakob zeugte den Juda und seine Brüder. Juda zeugte den Perez und den Serach mit der Tamar. Perez zeugte den Hezron, Hezron zeugte den Aram, Aram zeugte den Amminadab, Amminadab zeugte den Nachschon, Nachschon zeugte den Salmon. Salmon zeugte den Boas mit der Rahab. Boas zeugte den Obed mit der Rut. Obed zeugte den Isai, Isai zeugte David, den König. David zeugte den Salomo mit der Frau des Urija. Salomo zeugte den Rehabeam, Rehabeam zeugte den Abija, Abija zeugte den Asa, Asa zeugte den Joschafat, Joschafat zeugte den Joram, Joram zeugte den Usija. Usija zeugte den Jotam, Jotam zeugte den Ahas, Ahas zeugte den Hiskija, Hiskija zeugte den Manasse, Manasse zeugte den Amos, Amos zeugte den Joschija. Joschija zeugte den Jojachin und seine Brüder; das war zur Zeit der Babylonischen Gefangenschaft. Nach der Babylonischen Gefangenschaft zeugte Jojachin den Schealtiël, Schealtiël zeugte den Serubbabel, Serubbabel zeugte den Abihud, Abihud zeugte den Eljakim, Eljakim zeugte den Azor. Azor zeugte den Zadok, Zadok zeugte den Achim, Achim zeugte den Eliud, Eliud zeugte den Eleasar, Eleasar zeugte den Mattan, Mattan zeugte den Jakob. Jakob zeugte den Josef, den Mann Marias; von ihr wurde Jesus geboren, der der Christus genannt wird. Im Ganzen sind es also von Abraham bis David vierzehn Ge-

Αζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς Αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ Ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἁγίου· τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, Αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ Προφήτου λέγοντος, Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα Αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευσόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ Ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα Αὐτοῦ Ἰησοῦν.

nerationen, von David bis zur Babylonischen Gefangenschaft vierzehn Generationen und von der Babylonischen Gefangenschaft bis zu Christus vierzehn Generationen.

Mit der Geburt Jesu Christi war es so: Maria, seine Mutter, war mit Josef verlobt; noch bevor sie zusammengekommen waren, zeigte sich, dass sie ein Kind erwartete – durch das Wirken des Heiligen Geistes. Josef, ihr Mann, der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, beschloss, sich in aller Stille von ihr zu trennen. Während er noch darüber nachdachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sagte: Josef, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria als deine Frau zu dir zu nehmen; denn das Kind, das sie erwartet, ist vom Heiligen Geist. Sie wird einen Sohn gebären; ihm sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk von seinen Sünden erlösen. Dies alles ist geschehen, damit sich erfüllte, was der Herr durch den Propheten gesagt hat: Siehe: Die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären und sie werden ihm den Namen Immanuel geben, das heißt übersetzt: Gott mit uns. Als Josef erwachte, tat er, was der Engel des Herrn ihm befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich. Er erkannte sie aber nicht, bis sie ihren Sohn gebar. Und er gab ihm den Namen Jesus.



Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Τρίτη 24.12. 8 π.μ. Ακολουθία τῶν Μεγάλων Ὁρῶν **10:00 μ.μ.** Μέγας Ἑσπερινὸς καὶ Ἀρχιερατικὴ Θεία Λειτουργία
Τετάρτη 25.12. 9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Ἀρχιερατικὴ Θεία Λειτουργία
Παρασκευή 27.12. 9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Ἀρχιερατικὴ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

DI 24.12. 08:00 Große Stunden **22:00** Große Vesper und bischöfliche Göttliche Liturgie
MI 25.12. 09:00 Orthros und bischöfliche Göttliche Liturgie
FR 27.12. 09:00 Orthros und bischöfliche Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW